

**POROZUMIENIE O STATUSIE PRAWNYM I ULATWIENIACH MIĘDZYNARODOWYCH BRANŻOWYCH ORGANIZACJI
WSPÓLPRACY GOSPODARCZEJ**

sporządzone w Warszawie dnia 9 września 1966 r

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ-LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 9 września 1966 roku sporządzone zostało w Warszawie Porozumienie o statusie prawnym i ulatwieniach międzynarodowych branżowych organizacji współpracy gospodarczej o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

**POROZUMIENIE O STATUSIE PRAWNYM
I ULATWIENIACH MIĘDZYNARODOWYCH BRANŻOWYCH
ORGANIZACJI WSPÓLPRACY GOSPODARCZEJ**

Umawiające się Strony,
pragnąc przyczynić się do dalszego rozwoju działalności międzynarodowych branżowych organizacji współpracy gospodarczej, utworzonych na podstawie odpowiednich umów międzynarodowych, i tym samym popierać dalsze umacnianie przyjacielskich stosunków między państwami,

postanowiły zawrzeć niniejsze Porozumienie:

Artykuł I

Dla celów niniejszego Porozumienia podane niżej wyrażenia mają następujące znaczenie:

- a) „międzynarodowa branżowa organizacja”, zwana dalej „Organizacją”, oznacza organizację współpracy gospodarczej mającą między państwowy charakter, w której akcie powołującym ją do życia lub w innym dokumencie przewiduje się stosowanie do niej niniejszego Porozumienia;
- b) „przedstawiciele” oznacza wszystkich członków delegacji państw, włącznie z doradcami i ekspertami, biorących udział w naradach i konferencjach, zwołowanych przez organizację, a także przedstawicieli państw w organizacji;
- c) „funkcjonariusze” oznacza wszystkie osoby, przyjęte do pracy przez organizację i wymienione w wykazie funkcjonariuszy, który organizacja przekazuje władzom państwa, w którym ma siedzibę, a także innym państwom-członkom.

Artykuł II

1. Organizacja jest osobą prawną zgodnie z ustawodawstwem państwa, w którym ma siedzibę. Jest ona uprawniona w szczególności do:

- a) zawierania umów;
- b) nabywania, dzierżawienia i zbywania mienia;
- c) występowania przed sądami.

2. Mienie organizacji nie podlega konfiskacie i zajęciu w trybie administracyjnym.

**СОГЛАШЕНИЕ О ПРАВОВОМ СТАТУСЕ И ЛЬГОТАХ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТРАСЛЕВЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ
ПО ЭКОНОМИЧЕСКОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ**

Договаривающиеся стороны,

Желая содействовать дальнейшему развитию деятельности международных отраслевых организаций по экономическому сотрудничеству, созданных на основе соответствующих международных договоров, и тем самым способствовать дальнейшему укреплению дружеских отношений между государствами,

Решили заключить настоящее Соглашение:

Статья I

Для целей настоящего Соглашения приводимые ниже термины имеют следующее значение:

- a) «Международная отраслевая организация», именуемая далее «Организация», означает организацию по экономическому сотрудничеству межгосударственного характера, в учредительном акте которой или ином документе предусматривается применение к ней настоящего Соглашения.
- б) «Представители» означает всех членов делегации государств, включая советников и экспертов, принимающих участие в совещаниях и конференциях, созываемых Организацией, а также представителей государств в Организации.
- в) «Должностные лица» означает всех лиц, принятых на работу Организацией и указанных в списке должностных лиц, который сообщается Организацией властям страны её местопребывания, а также другим государствам-членам.

Статья II

1. Организация является юридическим лицом согласно законам государства местопребывания. Она, в частности, правомочна:

- a) заключать соглашения,
- б) приобретать, арендовать и отчуждать имущество,
- в) выступать в суде.

2. Имущество Организации не подлежит конфискации и изъятию в административном порядке.

3. Organizacja zwolniona jest od bezpośrednich podatków i opłat, zarówno ogólnopństwowych, jak i lokalnych, z wyjątkiem opłat za komunalne i inne podobne usługi.

4. Organizacja zwolniona jest od opłat celnych i ograniczeń przy przywozie i wywozie przedmiotów, przeznaczonych do użytku służbowego.

5. Archiwa i dokumenty organizacji, a także pomieszczenie przeznaczone do ich przechowywania, są nietykalne.

Artykuł III

1. Przedstawiciele korzystają:

- a) z nietykalności korespondencji służbowej i dokumentów;
- b) ze zwolnień od świadczeń osobistych i bezpośrednich podatków i opłat w odniesieniu do wynagrodzenia wypłacanego im przez państwo, które ich wydelegowało.

2. Przedstawiciele zwolnieni są od obowiązku meldunkowego i rejestracji. Ich wnioski o wydanie wiz powinny być rozpatrywane w trybie pilnym.

3. Postanowienia niniejszego artykułu nie naruszają immunitetów, przyznanych przez prawo międzynarodowe, dotyczących nietykalności osobistej i wyłączenia spod jurysdykcji sądowej lub administracyjnej w odniesieniu do przedstawicieli państw w organizacji w tych przypadkach, gdy wykonują oni swe obowiązki stosownie do poleceń swych państw.

Artykuł IV

1. Funkcjonariusze korzystają:

- a) ze zwolnienia od świadczeń osobistych i bezpośrednich podatków i opłat w odniesieniu do wynagrodzenia wypłacanego im przez organizację;
- b) ze zwolnienia od opłat celnych za przedmioty, przeznaczone do użytku osobistego, włącznie z przedmiotami do urzędzenia się przy pierwotnym wjeździe do państwa, w którym organizacja ma siedzibę, a także ze zwolnienia od uzyskania zezwolenia na wywóz tych przedmiotów przy wyjeździe z tego państwa.

Przywiezione przez funkcjonariuszy przedmioty mogą być zbywane zgodnie z zasadami, ustanowionymi w państwie, w którym organizacja ma siedzibę.

2. Wnioski o wydanie wiz dla funkcjonariuszy powinny być rozpatrywane w trybie pilnym.

Artykuł V

Właściwe organy państwa, w którym organizacja ma siedzibę, udzielają organizacji, przedstawicielom i funkcjonariuszom ułatwień i pomocy w uzyskaniu lokali służbowych i mieszkalnych, w wyposażeniu lokali służbowych, a także w uzyskaniu pomocy lekarskiej i innych usług socjalnych i komunalnych, zgodnie z zasadami, ustanowionymi w państwie, w którym organizacja ma siedzibę.

Artykuł VI

Postanowienia artykułów III, IV i V stosuje się odpowiednio do członków rodzin, mieszkających razem z osobami, wymienionymi w tych artykułach.

3. Организация освобождается от прямых налогов и сборов как общегосударственных, так и местных, за исключением платежей за коммунальные и другие подобные услуги.

4. Организация освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе и вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования.

5. Архивы и документы Организации, а также помещение предназначенное для их хранения, являются неприкосновенными.

Статья III

1. Представители пользуются:

- a) неприкосновенностью служебной корреспонденции и документов,
- b) освобождением от личных повинностей и прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой им страной, которая их командировала.

2. Представители освобождаются от обязательной прописки и регистрации. Их заявления о выдаче виз должны рассматриваться в срочном порядке.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают признанных международным правом иммунитетов в том, что касается личной неприкосновенности и освобождения от судебной или административной юрисдикции в отношении представителей государств в Организации, в тех случаях, когда они выполняют свои обязанности по поручению своих государств.

Статья IV

1. Должностные лица пользуются:

- a) освобождением от личных повинностей и прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой им Организацией,
- b) освобождением от таможенных сборов на предметы, предназначенные для личного пользования, включая предметы для обзаведения при первоначальном въезде в страну местопребывания Организации, а также освобождением от получения разрешения для вывоза указанных предметов при выезде из этой страны.

Ввезенные должностными лицами предметы могут отчуждаться в соответствии с порядком, установленным в стране местопребывания Организации.

2. Заявления о выдаче виз должностным лицам должны рассматриваться в срочном порядке.

Статья V

Компетентные органы государства местопребывания Организации предоставляют Организации, представителям и должностным лицам льготы и содействие в получении служебных и жилых помещений, в оборудовании служебных помещений, а также в получении медицинской помощи и других социальных и коммунальных услуг в соответствии с порядком, установленным в стране местопребывания Организации.

Статья VI

Положения статей III, IV и V применяются в соответствующих случаях к членам семей, проживающих совместно с лицами, упомянутыми в этих статьях.

Artykuł VII

Ułatwienia, przewidziane w niniejszym Porozumieniu, nie przysługują osobom, będącym obywatelami państwa, w którym organizacja ma siedzibę, bądź stale mieszkającym na terytorium tego państwa.

Artykuł VIII

Niniejsze Porozumienie otwarte jest do podpisu do dnia 31 grudnia 1966 roku. Po tej dacie państwa mogą do niego przystępować.

Niniejsze Porozumienie podlega przyjęciu zgodnie z ustawodawstwem Umawiających się Stron.

Artykuł IX

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie po upływie trzydziestu dni od złożenia przez co najmniej sześć państw dokumentów przyjęcia lub przystąpienia.

Po wejściu w życie Porozumienia wchodzi ono w życie dla każdego państwa przystępującego w dniu złożenia dokumentu przystąpienia.

Artykuł X

Niniejsze Porozumienie zawarte jest na czas nieograniczony.

Porozumienie może być wypowiedziane. Wypowiedzenie nabiera mocy w stosunku do państwa, które złożyło oświadczenie o wypowiedzeniu, po upływie sześciu miesięcy od dnia przekazania depozytariuszowi takiego oświadczenia.

Artykuł XI

Depozytariuszem niniejszego Porozumienia jest Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, który przekaze wszystkim Umawiającym się Stronom uwierzytelnione kopie niniejszego Porozumienia, będzie notyfikować o wszystkich przypadkach podpisania i przyjęcia Porozumienia, przystąpienia do niego i jego wejściu w życie.

Porozumienie sporządzono w Warszawie, dnia 9 września 1966 roku w jednym egzemplarzu w języku rosyjskim.

Za Ludową Republikę Bułgarii

N. Czerniew

Za Węgierską Republikę Ludową

F. Martin

Za Niemiecką Republikę Demokratyczną

K. Mewis

Za Polską Rzeczpospolitą Ludową

A. Rapacki

Za Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich

A. Aristow

Za Czechosłowacką Republikę Socjalistyczną

O. Jeleń

Статья VII

Льготы, предусмотренные в настоящем Соглашении, не применяются к лицам, являющимся гражданами государства местопребывания Организации либо постоянно проживающим на территории этого государства.

Статья VIII

Настоящее Соглашение открыто для подписания до 31 декабря 1966 года. После этой даты государства могут присоединиться к нему.

Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством Договаривающихся сторон.

Статья IX

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после сдачи не менее чем шестью государствами документов об утверждении или присоединении.

После вступления Соглашения в силу, для каждого присоединившегося государства оно вступает в силу в день сдачи документа о присоединении.

Статья X

Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок.

Соглашение может быть денонсировано. Денонсация вступает в силу, для государства сделавшего заявление о денонсации, по истечении шести месяцев со дня сдачи депозитарию такого заявления.

Статья XI

Депозитарием настоящего Соглашения является Правительство Польской Народной Республики, которое направит всем Договаривающимся сторонам заверенные копии настоящего Соглашения, нотифицирует о всех случаях подписания и утверждения Соглашения, присоединения к нему и о его вступлении в силу.

Соглашение совершено в Варшаве 9 сентября 1966 года в одном экземпляре на русском языке.

За Народную Республику Болгарию

N. Czerniew

За Венгерскую Народную Республику

F. Martin

За Германскую Демократическую Республику

K. Mewis

За Польскую Народную Республику

A. Rapacki

За Союз Советских Социалистических Республик

A. Aristow

За Чехословацкую Социалистическую Республику

O. Jeleń

Po zaznajomieniu się z powyższym Porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 23 maja 1967 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *E. Ochab*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*